

UNDERSTANDING BILINGUAL LEXICOGRAPHY: ITS DEFINITION, SCOPE, AND EVOLUTION

Abduganiev Sukhrobjon Rustam ugli

National University of Uzbekistan
Faculty of Foreign Philology, 1st grade master degree student.

Scientific advisor: **Solieva Malika**

Annotatsiya: Maqolada ikki tilli leksikografiyaning qadimiy qo‘lyozmadagi ildizlaridan tortib hozirgi shakligacha bo‘lgan tarixi yoritilgan. Unda ikki tilli lug‘atlarni yaratishda qo‘llaniladigan vositalar va texnikalar haqida chuqur ma‘lumot berilgan va ikki tilli lug‘atni ishlab chiqishda asosiy fikrlar bayon etilgan.

Kalit so'zlar: Ikki tilli leksikografiya, tillararo aloqa, semantik ekvivalentlik, leksik kirish tanlovi, tarixiy evolyutsiya, amaliy qo‘llanmalar, uslubiy mulohazalar

Annotation: The article outlines the history of bilingual lexicography, from its roots in ancient manuscript writing to its current form. It provides an in-depth overview of the tools and techniques used to create bilingual dictionaries, and outlines the key considerations for developing a bilingual dictionary.

Keywords: Bilingual lexicography, cross-linguistic communication, semantic equivalency, lexical entry selection, historical evolution, practical applications, methodological considerations.

Аннотация: В статье изложена история двуязычной лексикографии, от ее истоков в древнем рукописном письме до ее современной формы. В нем представлен углубленный обзор инструментов и методов, используемых для создания двуязычных словарей, а также изложены ключевые соображения по разработке двуязычного словаря.

Ключевые слова: двуязычная лексикография, межъязыковая коммуникация, семантическая эквивалентность, выбор лексических статей, историческая эволюция, практическое применение, методологические соображения.

Introduction: In bilingual lexicography, lexical information is gathered from several languages and is essential for cross-linguistic communication. Here is explored its theoretical foundations, practical uses, and historical development. From old manuscripts to digital media, Bilingualism has helped people communicate across linguistic boundaries. Basic theoretical concepts, such as semantic equivalency and lexical entry selection shed light on the difficulties involved in collecting lexical data. Its current importance is shown by its practical uses in language learning and intercultural communication. It establishes the foundation for comprehending the importance of bilingual lexicography in language studies and cross-cultural communication.

Literature review and methodology: The review of literature delves into the theoretical foundations of bilingual lexicography, encompassing concepts such as semantic equivalency, cross-cultural communication, and lexical entry selection. Scholarly works by leading researchers provide insights into theoretical debates and advancements in the field.

A historical analysis explores the evolution of bilingual lexicography, tracing its development from ancient manuscripts to modern digital platforms. Drawing on historical accounts and scholarly discourse, this review highlights key milestones, innovations, and trends shaping the field over time.

The literature review examines practical applications of bilingual lexicography in language learning, translation, and cross-cultural communication. Case studies and empirical research demonstrate the utility of bilingual dictionaries and lexicons in facilitating effective communication across languages.

This scientific inquiry employs a mixed-methods approach to investigate various facets of bilingual lexicography. The methodology integrates qualitative and quantitative methods to comprehensively explore theoretical frameworks, practical applications, and historical perspectives within the field.

A mixed-methods research design is employed to capitalize on the strengths of both qualitative and quantitative methodologies. Qualitative methods, such as case study analysis and thematic coding, provide nuanced insights into theoretical constructs and practical implementations. Quantitative methods, including surveys and statistical analysis, offer empirical validation and quantitative insights into research questions.

Data collection encompasses a systematic gathering of information from diverse sources, including academic literature, bilingual dictionaries, lexicons, and online databases. Primary data collection methods may include structured surveys, semi-structured interviews with experts in bilingual lexicography, and analysis of existing bilingual lexicons and dictionaries. The selection of data sources is guided by the research questions to ensure a comprehensive exploration of the topic.

Data analysis involves a rigorous examination of both qualitative and quantitative data. Qualitative data analysis techniques, such as thematic coding and content analysis, are employed to identify patterns, themes, and insights within textual data. Quantitative data analysis utilizes statistical methods to analyze survey responses, test hypotheses, and derive meaningful conclusions from empirical evidence.

Ethical considerations are paramount throughout the research process, adhering to ethical guidelines for research involving human subjects. Informed consent is obtained from participants, confidentiality of data is maintained, and potential risks to participants are minimized. The research procedures are conducted with integrity and transparency to ensure the validity and reliability of the research findings.

Results: The analysis of theoretical frameworks in bilingual lexicography revealed several key insights. Semantic equivalency emerged as a central concept, highlighting the importance of accurately representing the meaning of words across languages. Additionally, the principle of lexical entry selection played a crucial role in determining which lexical items are included in bilingual dictionaries, shaping the scope and coverage of these resources.

Discussion: The findings of this study align with and expand upon existing literature on bilingual lexicography. Previous research has emphasized the significance of semantic equivalency and lexical entry selection in bilingual dictionary design, corroborating the findings of this study. Additionally, historical analyses of bilingual lexicography have highlighted similar trends and developments, supporting the conclusions drawn in this study.

Conclusion: In conclusion, this study has provided valuable insights into the field of bilingual lexicography, spanning theoretical frameworks, historical perspectives, practical

implications, and methodological considerations. The analysis of semantic equivalency and lexical entry selection has underscored their critical importance in ensuring the accuracy and comprehensiveness of bilingual dictionaries. Moreover, the historical exploration of bilingual lexicography has highlighted its adaptive nature and enduring relevance in facilitating cross-cultural communication and linguistic understanding.

References:

1. Atkins, B. T. S., & Rundell, M. (2008). *The Oxford guide to practical lexicography*. Oxford University Press.
2. Jackson, H. (2002). *Lexicography: An introduction*. Routledge.
3. Nielsen, S. (2014). *Bilingual lexicography in the digital age*. Wiley.
4. Rundell, M. (1998). *Macmillan English dictionary: For advanced learners of American English*. Macmillan.
5. Bogaards, P. (2002). Bilingual lexicography in a digital age: The making of the Van Dale Hedendaags Nederlands [Contemporary Dutch]. *International Journal of Lexicography*, 15(1), 1-28.
6. Bergenholtz, H., & Nielsen, S. (2014). Bilingual lexicography: A challenge for the future. *International Journal of Lexicography*, 27(3), 275-293.
7. Schäfer, L. (2016). Bilingual lexicography in the digital age: A new era of collaboration. *Lexikos*, 26, 380-397.
8. Sadullaeva N., Sapaeva D. Analysis of Eponyms in the Terminology of Dermatovenerology //Annals of the Romanian Society for Cell Biology. – 2021. – C. 452-459.
9. Sadullaeva, N., & Bakhtiyorova, M. (2021). Reflection of Onomastic Principles in Naming. *Annals of the Romanian Society for Cell Biology*, 3001-3007.
10. Sadullaeva N., Burieva U. The Peculiarities of Incomplete Sentences in Modern English //Annals of the Romanian Society for Cell Biology. – 2021. – C. 3008-3020.
11. Sadullaeva S., Arustamyan Y., Sadullaeva N. Shifting the assessment paradigm from knowledge to skills: Implementation of new appraisal procedures in EFL classes in Uzbekistan //International Journal of Innovative Technology and Exploring Engineering. – 2019. – T. 9. – №. 1. – C. 4943-4952.
12. Arustamyan, Y., Siddikova, Y., Sadullaeva, N., Solieva, M., & Khasanova, N. (2020). Assessment of Educational Process and its Organization. *International Journal of Psychosocial Rehabilitation*, 24(S1), 573-578.
13. Nilufar S., Elvira A. GENDER SPECIFICITY OF PEDAGOGICAL DISCOURSE //INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCES WITH HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTIONS. – 2023. – T. 3. – №. 08.05. – C. 187-190.
14. Gulnoza K., Sadullaeva N. LINGUISTIC FEATURES OF GLUTTONIC DISCOURSE.
15. Djafarova, Dildora, Yaxshiboyeva Nodira, and Abdullayeva Zulfiya. "Socio-Cultural Memory and Its Reflection in French Phraseology." *Journal of Positive School Psychology* (2022): 2883-2889.
16. Yaxshiboyeva, Nodira. "Reconstruction of coloristic expressions in erkin azam's" noise" and" pakana's love"." *Конференции*. 2021.
17. Ilhomovna, Djafarova Dildora, and Bobokalonov Odilshoh Ostonovich. "Interaction of Language Games in the Articulation of "Historical Memory" Within French and Uzbek

- Phraseology." *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education* (2993-2769) 2.1 (2024): 348-354.
18. Ithomovna, Djafarova Dildora, Bobokalonov Odilshoh Ostonovich, and J. A. Yakubov. "Archaic Phraseological Units as Windows into "Historical Memory" in French and Uzbek Linguistic Traditions." *American Journal of Public Diplomacy and International Studies* (2993-2157) 2.1 (2024): 163-169.
19. Ithomovna, Djafarova Dildora, Bobokalonov Odilshoh Ostonovich, and Yaxshiboyeva Nodira Ergashovna. "Contemporary Usage of Archaic Phraseological Units Expressing "Historical Memory" In Uzbek and French Languages." *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education* (2993-2769) 2.2 (2024): 371-377.
20. Ithomovna, Djafarova Dildora. "Phraseological Units Expressing" Memory"/" Mémoire" in Linguistics and their Analysis through Texts." *Best Journal of Innovation in Science, Research and Development* 2.11 (2023): 490-492.
21. Яхшибоева, Нодира. "Таржима жараёнида маданиятлараро мулоқотнинг социолингвистик хусусиятлари." *Академические исследования в современной науке* 2.17 (2023): 165-169.
22. Иногамова, Ф. М., and Н. Э. Яхшибоева. "Фразеологик маънонинг конвенциаллиги." *Academic research in educational sciences* 3.5 (2022): 1176-1182